

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nienawidźcie zło, a kochajcie dobro! I zróbcie prawu miejsce w bramie! Może zmiłuje się JAHWE, Bóg Zastępów, nad resztką Józefa.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miejcie w nienawiści zło! Celujcie w tym, co dobre! W waszych sądach zróbcie miejsce prawu! Może JAHWE, Bóg Zastępów, zmiłuje się nad resztą Józefa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nienawidźcie zła, a miłujcie dobro i ustanówcie sąd w bramie. Może wtedy JAHWE, Bóg zastępów, zlituje się nad resztką Józefa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miejcie w nienawiści zło, a miłujcie dobre, a sąd postanówcie w bramie; owa się znać Pan, Bóg zastępów, nad ostatkiem Józefa zmiłuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miejcie złość w nienawiści, a miłujcie dobro i postanówcie w bramie sąd, owa się JAHWE Bóg zastępów smiłuje nad ostatkiem Jozefa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miejcie w nienawiści zło, a miłujcie dobro! Wymierzajcie w bramie sprawiedliwość! Może ulituje się Pan, Bóg Zastępów, nad Resztą pokolenia Józefa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nienawidźcie zła, a miłujcie dobro i zapewnijcie prawu miejsce w bramie! Może zmiłuje się Pan, Bóg Zastępów, nad resztką Józefa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miejcie w nienawiści zło, a kochajcie dobro, wymierzajcie w bramie sprawiedliwość! Może JAHWE, Bóg Zastępów, zlituje się nad resztą plemienia Józefa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miejcie w nienawiści zło, a miłujcie dobro! W bramie sądzcie sprawiedliwie! Może ulituje się Pan, Bóg Zastępów, nad resztą domu Józefa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miejcie zło w nienawiści, a ukochajcie dobro i przywróćcie w bramie poszanowanie dla prawa! Może się [wtedy] Jahwe, Bóg Zastępów, zmiłuje nad [ocalałą] resztą [potomków] Józefa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми зненавиділи зло і ми полюбили добро. І поставте суд в брамах, щоб Господь Бог Вседержитель помилював тих, що осталися з Йосифа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miejcie w nienawiści zło, a kochajcie dobro! W bramie ustanówcie sąd! Może wtedy WIEKUISTY, Bóg Zastępów, zmiłuje się nad szczątkiem Josefa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miejcie w nienawiści zło, a miłujcie dobro i zapewnijcie sprawiedliwości miejsce w bramie. Może JAHWE, Bóg Zastępów, okaże łaskę pozostałym z Józefa’.

¹⁾ <x>240 8:13</x>; <x>240 16:2</x>; <x>290 1:16-17</x>; <x>520 12:9</x>; <x>590 5:22</x>; <x>660 1:21</x>